

KONINKRIJK BELGIE.
-----ROYAUME DE BELGIQUE.
-----ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.
-----AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 8e februari 1963 door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging van het ministerieel besluit van 11 september 1961 tot vaststelling van de aannemingsvoorwaarden van de ademhalings toestellen waarvan het gebruik is voorgeschreven door het Algemeen reglement voor de arbeidsbescherming", heeft de 21e februari 1963 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Emploi et du Travail, le 8 février 1963, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant l'arrêté ministériel du 11 septembre 1961 fixant les conditions d'agrément des appareils respiratoires dont l'emploi est prescrit par le Règlement général pour la protection du travail", a donné le 21 février 1963 l'avis suivant :

In het eerste lid van de aanhef dient ook melding te worden gemaakt van de wet van 28 januari 1963, die de wet van 10 juni 1952 heeft gewijzigd.

In het tweede lid moet het koninklijk besluit van 10 april 1962 niet worden aangehaald. Dit besluit heeft immers artikel 160 van het algemeen reglement niet gewijzigd. Het heeft wel de datum van inwerkingtreding van dit artikel bepaald door wijziging van artikel 24 van het koninklijk besluit van 18 februari 1960, dat een autonome bepaling van dit besluit is.

Het tweede lid van de aanhef leze men in fine dus als volgt : "... inzonderheid op artikel 160, I, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 18 februari 1960 en 25 augustus 1961".

Wil men bovendien verwijzen naar de datum van inwerkingtreding van genoemd artikel 160, dan voege men na het tweede lid het volgende lid in :

"Gelet op het koninklijk besluit van 18 februari 1960 tot wijziging van het algemeen reglement voor de arbeidsbescherming, inzonderheid op artikel 24, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 10 april 1962;"

•

+ +

.../...

De wijziging die artikel 1 van het ontwerp in artikel 2 van het ministerieel besluit van 11 september 1961 aanbrengt, strekt er alleen toe te herinneren aan de overgangsbepalingen van artikel 7bis, die door artikel 5 van het ontwerp in het besluit worden ingevoegd.

Deze wijziging is juridisch overbodig. Artikel 1 van het ontwerp kan dus wegvallen en meteen ook de verwijzing naar artikel 2 in het derde lid van de aanhef.

Wordt dit artikel niettemin behouden, dan moet in de Nederlandse versie het zinsdeel "om naar de zin van ... type of model" achteraan het artikel worden geplaatst. Beter nog ware het echter de tekst over te nemen die de Raad van State in zijn advies L.7496/2 heeft voorgesteld ; hierin komt dat zinsdeel niet voor.

Voorts leze men dan in de Franse versie van de inleidende zin "dispositions" in plaats van "conditions". In de Nederlandse versie van de inleidende zin van dit en de volgende artikelen leze men "de volgende" in plaats van "volgende".

+

+ +

.../...

Het bepaalde van artikel 3 lezen men als volgt :

"§ 3. Het aannemingsbewijs wordt eerst aan de betrokkenen afgeleverd, nadat zij van elk ademhalingsstool en van elk onderdeel ervan waarvoor zij het bewijs hebben aangevraagd, vijf op doek gestelde exemplaren van de gedetailleerde plans aan het bevoegde organisme hebben bezorgd".

+

+ +

In de Nederlandse versie van de inleidende zin van artikel 4 schrijve men : "Artikel 6, § 2, tweede lid, ...".

+

+ +

In de Nederlandse versie van de inleidende zin van artikel 5 vervange men "titel" door "opschrift".

In artikel 7bis, dat door artikel 5 van het ontwerp in het besluit van 11 september 1961 wordt ingevoegd, verdient het duidelijkheidshalve aanbeveling de erin opgesomde voorwaarden te nummeren van 1° tot 5° in § 1 en van 1° tot 3° in § 2.

.../...

De Nederlandse versie van § 2 van hetzelfde artikel leze men bij de aanvang als volgt : "Indien niet kan worden voldaan aan de voorwaarden bepaald in § 1 en in zover het niet gaat om ...".

+
+ +

In de Nederlandse versie van artikel 6 dient het woord "lucht" te worden ingevoegd na de woorden "50 liter", en leze men ter wille van de overeenstemming met de volgende artikelen "klaar zijn voor het gebruik" in plaats van "gebruikklaar".

+
+ +

In de Nederlandse versie van artikel 9 leze men in de inleidende zin "bijlage I" in plaats van "bijlage II" en in het laatste lid "uitademingsweerstand" in plaats van "weerstand".

+
+ +

In de Nederlandse versie van artikel 10 schrijve men "Onder dezelfde voorwaarden" in plaats van "In dezelfde omstandigheden".

+
+ +

MTL.

- 6 -

L.8278/2.

In artikel 12 kunnen de woorden "onder het model van "proces-verbaal van controle" waarin die bijlage bestaat" worden weggelaten.

A l'alinéa 1er du préambule, il convient de faire également mention de la loi du 28 janvier 1963 modificative de la loi du 10 juin 1952.

A l'alinéa 2, il est superflu de viser l'arrêté royal du 10 avril 1962. Cet arrêté, en effet, n'a pas modifié l'article 160 du règlement général mais fixe la date de l'entrée en vigueur de cet article par voie de modification de l'article 24 de l'arrêté royal du 18 février 1960, qui est une disposition autonome de cet arrêté.

La fin de l'alinéa 2 du préambule devrait donc se lire ainsi qu'il suit : "... notamment l'article 160, I, modifié par les arrêtés royaux des 18 février 1960 et 25 août 1961".

Si l'on veut au surplus faire état de la date de l'entrée en vigueur dudit article 160, il importe d'insérer après l'alinéa 2, l'alinéa suivant :

"Vu l'arrêté royal du 18 février 1960 modifiant le règlement général pour la protection du travail, notamment l'article 24, modifié par l'arrêté royal du 10 avril 1962".

+

+ +

.../...

La modification que l'article 1er du projet apporte à l'article 2 de l'arrêté ministériel du 11 septembre 1961 ne sert qu'à rappeler les dispositions transitoires de l'article 7bis qui sont insérées dans l'arrêté par l'article 5 du projet.

Juridiquement cette modification est superflue. L'article 1er du projet peut donc être omis, de même que la référence à l'article 2 que fait l'alinéa 3 du préambule.

Si toutefois cet article était maintenu, il conviendrait, dans la version néerlandaise, de reporter le membre de phrase "om naar de zin van ... type of model" à la fin de l'article. Mieux encore serait de reprendre le texte que le Conseil d'Etat a proposé dans son avis L.7496/2, texte dans lequel ce membre de phrase ne figure pas.

Dans la phrase liminaire de la version française, c'est "dispositions" qu'il faut lire au lieu de "conditions", tandis que dans la phrase liminaire de la version néerlandaise de cet article et des articles suivants, il importe de dire "de volgende" et non "volgende".

+

+

+

.../...

La disposition qui fait l'objet de l'article 3 serait mieux rédigée ainsi qu'il suit :

"§ 3. Le certificat d'agrération n'est délivré aux intéressés qu'après qu'ils ont remis à l'organisme compétent les plans détaillés, en cinq exemplaires, sur toile, de chacun des appareils respiratoires et de chacune des pièces de ceux-ci pour lesquels ils ont sollicité ce certificat".

+

+ +

Dans la version néerlandaise de la phrase liminaire de l'article 4, il convient de lire :
"Artikel 6, § 2, tweede lid",... "

+

++ +

Dans la version néerlandaise de la phrase liminaire de l'article 5, le mot "titel" devrait être remplacé par le mot "opschrift".

L'article 7bis, qui est inséré dans l'arrêté du 11 septembre 1961 par l'article 5 du projet, gagnerait en clarté si les conditions qui y sont énumérées étaient numérotées de 1° à 5° dans le § 1er, et de 1° à 3° dans le § 2.

.../...

La version néerlandaise du § 2 dudit article devrait débiter ainsi qu'il suit : "Indien niet kan worden voldaan aan de voorwaarden bepaald in § 1 en in zover het niet gaat om ...".

+
+ +

Dans la version néerlandaise de l'article 6, le mot "lucht" doit être inséré après les mots "50 liter"; de plus, par souci de concordance avec les articles suivants, il convient de dire "klaar zijn voor het gebruik" au lieu de "gebruikklaar".

+
+ +

Dans la version néerlandaise de l'article 9, il convient de lire "bijlage I" au lieu de "bijlage II" dans la phrase liminaire et "uitademingsweerstand" au lieu de "weerstand", dans la dernière phrase.

+
+ +

.../...

Dans la version néerlandaise de l'article 10, l'expression "In dezelfde omstandigheden" devrait être remplacée par l'expression "Onder dezelfde voorwaarden".

+

+ +

A l'article 12, les mots "figurant sous la formule du "procès-verbal de contrôle" que porte cette annexe" peuvent être supprimés.

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

le Heren : F. LEPAGE,
Messieurs :

raadsheer van State, voorzitter
conseiller d'Etat, président

G. VAN BUNNEN,
K. MEES,

raadsheren van State,
conseillers d'Etat,

J. LIMPENS,

bijzitters van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

R. de RYKE,

evrouw : J. DE KOSTER,
adame :

adjunct-griffier, griffier
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen
de Nederlandse en de Franse tekst
is nagezien onder toezicht van
de H. G. VAN BUNNEN.

La concordance entre la ver-
sion néerlandaise et la version
française a été vérifiée sous le
contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht
door de H. H. LENAERTS, substituant.

Le rapport a été présenté par
M. H. LENAERTS, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. DE KOSTER.

(get.) F. LEPAGE.